

ITALIENISCH ITALIANO



Modelle, Projekte, Initiativen
Modelli, progetti, iniziative

Koordination Projektgruppe

HR Mag. Dr. Franz Schimek

Leiter des EdQ-Projekts, Stadtschulrat für Wien,
Europa Büro

BSIn RRn Monika Breyer

Leiterin des Referats für Romanische Sprachen

Mag. A.M. Miriam Lukasser

Koordinatorin für Romanische Sprachen

Komitee der pädagogischen ExpertInnen für Romanische Sprachen

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Wien)

Mgr. Dagmar Ostrovská (Bratislava)

Mgr. Jana Roháčiková (Bratislava)

Mgr. Vladimira Marková (Brno)

Mgr. Petra Chudáčková (Brno)

Mgr. Martina Bauerová (Brno)

Mgr. Gábor Gregosits (Győr)

Mgr. Valéria Szilvási (Győr)

Text und Konzept

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Wien)

Übersetzung (Italienisch)

Verena Lindtner

Lidia Nonato

Layout und Satz

creativwerk.com

Druck

"agensketterl" Druckerei GmbH

Herausgegeben von der koordinierenden
Institution im August 2007

Stadtschulrat für Wien

Europa Büro

Auerspergstraße 15/22

A-1080 Wien

Tel.: (+43 1) 525 25-77 085

Fax: (+43 1) 403 44 27

www.edq.eu.com

Diese Publikation wurde durch das Europäische Förder-
programm INTERREG IIIA ermöglicht.

© 2007

Coordinazione dell'equipe del progetto

HR Mag. Dr. Franz Schimek

Direttore del progetto EdQ, Stadtschulrat für Wien,
Europa Büro

BSIn RRn Monika Breyer

Responsabile del dipartimento per le lingue romanze

Mag. A.M. Miriam Lukasser

Coordinatrice per le lingue romanze

Comitato d'esperti per le lingue romanze

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Vienna)

Mgr. Dagmar Ostrovská (Bratislava)

Mgr. Jana Roháčiková (Bratislava)

Mgr. Vladimira Marková (Brno)

Mgr. Petra Chudáčková (Brno)

Mgr. Martina Bauerová (Brno)

Mgr. Gábor Gregosits (Győr)

Mgr. Valéria Szilvási (Győr)

Testo e concetto

Mag. A.M. Miriam Lukasser (Vienna)

Traduzione (Italiano)

Verena Lindtner

Lidia Nonato

Layout

creativwerk.com

Stampa

"agensketterl" Druckerei GmbH

Publicato dall'istituzione coordinatrice
nel mese di agosto 2007

Stadtschulrat für Wien

Europa Büro

Auerspergstraße 15/22

A-1080 Wien

Tel.: (+43 1) 525 25-77 085

Fax: (+43 1) 403 44 27

www.edq.eu.com

Questa pubblicazione è stata realizzata grazie al sostegno
del programma europeo INTERREG IIIA.

Vorwort	6
Modelle, Projekte, Initiativen	8
WIEN	8
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	8
II. Modelle früher Fremdsprachendifferenzierung (Italienisch)	8
1. „Palloncino“	10
2. „Italienisch plus“	10
3. „Ciao“	12
4. SIB	12
III. Italienisch auf der Sekundarstufe	14
IV. Initiativen	14
EdQ Romanisches Sprachennetzwerk	16
BRATISLAVA	18
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	18
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Italienisch)	18
BRNO	20
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	20
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Italienisch)	20
GYÖR-MOSON-SOPRON	22
I. Allgemeines zum Fremdsprachenunterricht	22
II. Spezifische Fremdsprachenmodelle (Italienisch)	22

Prefazione	7
Modelli, progetti, iniziative	9
VIENNA	9
I. Nozioni generali sull'insegnamento delle lingue straniere	9
II. Modelli di differenziazione linguistica precoce (Italiano)	9
1. «Palloncino»	11
2. «Italiano plus»	11
3. «Ciao»	13
4. SIB	13
III. Italiano al livello di scuola secondaria	15
IV. Iniziative	15
EdQ Rete delle lingue romanze	17
BRATISLAVA	19
I. Nozioni generali sull'insegnamento delle lingue straniere	19
II. Modelli specifici per le lingue straniere (Italiano)	19
BRNO	21
I. Nozioni generali sull'insegnamento delle lingue straniere	21
II. Modelli specifici per le lingue straniere (Italiano)	21
GYŐR-MOSON-SOPRON	23
I. Nozioni generali sull'insegnamento delle lingue straniere	23
II. Modelli specifici per le lingue straniere (Italiano)	23



Vorwort

Im Zentrum der vorliegenden **EdQ-Publikation** stehen die romanischen Sprachen, die in der Centrope Region – Wien, Bratislava, Brno, Győr-Moson-Sopron – im Kontext der Schulbildung Bedeutung besitzen. Dabei zeigt sich, dass vor allem Französisch und Italienisch sehr präsent sind und in Form vielfältiger Modelle, Projekte und Initiativen einen wichtigen Beitrag zur Mehrsprachigkeit leisten.

Diese Informationsbroschüre bietet einen Überblick über punktuelle Schwerpunktsetzungen, die sich aus der Zusammenarbeit mit den EdQ-Partnerregionen im Rahmen des **Romanischen Sprachennetzwerkes** ergeben haben. Sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, umso mehr als sich das schulische Fremdsprachenangebot in permanenter Veränderung befindet.

Im Sinne der Nachhaltigkeit – Aufbau und Pflege von Kontakten und Netzwerken – sollte diese Informationsbroschüre als Grundlage für künftige Kooperationen dienen.

Mag. Dr. Franz **Schimek**

Leiter des Europa Büros
und des EdQ-Projekts

BSIn RRn Monika **Breyer**

Leiterin des Referats
für Romanische Sprachen

Mag. A.M. Miriam **Lukasser**

Koordinatorin
für Romanische Sprachen



Prefazione

Al cuore di questa **pubblicazione EdQ** si trovano le lingue romanze che hanno importanza nella regione Centropo – Vienna, Bratislava, Győr-Moson-Sopron – nell’ambito dell’educazione scolastica. Soprattutto il francese e l’italiano sono di grande rilievo e con modelli, progetti e iniziative contribuiscono in modo eccezionale alla molteplicità linguistica.

Questo opuscolo informativo offre una visione generale sui temi più rilevanti che sono emersi dalla collaborazione con le regioni partner nel quadro della **rete delle lingue romanze**. Non ha alcuna pretesa di completezza, tanto più che le proposte nell’ambito dell’insegnamento delle lingue straniere sono caratterizzate da un’evoluzione continua.

Nell’ottica della realizzazione e della cura dei contatti e reti linguistiche, questo opuscolo informativo vuole servire da base per future cooperazioni.

Mag. Dr. Franz **Schimek**
Direttore dell’Europa Büro
e responsabile del progetto EdQ

BSIn RRn Monika **Breyer**
Responsabile del dipartimento
per le lingue romanze

Mag. A.M. Miriam **Lukasser**
Coordinatrice
per le lingue romanze

ITALIENISCH

Modelle, Projekte, Initiativen

Auf die zunehmende Internationalisierung des Schulwesens reagierte der Stadtschulrat für Wien in den letzten Jahren mit gezielten Maßnahmen, die vor allem die Mehrsprachenpolitik in den Vordergrund stellt. So entstanden eine Reihe zukunftsweisender Fremdsprachenkonzepte und grenzüberschreitender Kooperationen, die geprägt sind von dem Leitgedanken, dass (frühe) Sprachenvielfalt einen entscheidenden Beitrag zur europäischen Identifikation und Integration leistet, aber auch die demokratische und ökonomische Chancengleichheit erhöht.

In diesem Sinne wurde im Rahmen des EU-Projektes **Education Quality (EdQ)** das **Romanische Sprachennetzwerk** als Expertenforum für Italienisch und Französisch eingerichtet. In den nachfolgenden „Portraits“ werden Einblicke über Entwicklungen in den einzelnen EdQ-Regionen – WIEN, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON – geboten und erfolgreiche Kooperationsprojekte vorgestellt.

WIEN

I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Österreich ist der Unterricht in einer lebenden Fremdsprache ab der 1. Volksschulklasse (mit 6 Jahren) verpflichtend und erfolgt in täglichen, integrativen Kurzsequenzen von 10-15 Minuten im Rahmen des Gesamtunterrichts durch den/die qualifizierte KlassenlehrerIn. Ab der Grundstufe II (3. und 4. Schulstufe) sind es im Regelfall zwei halbstündige Einheiten pro Woche. Die meist gewählte Sprache ist dabei Englisch (neben Französisch und Italienisch).

Auf der Sekundarstufe I und II (10-14 und 15-18 Jahre) wird der Englischunterricht verpflichtend bis zum Schulaustritt (15 Jahre) bzw. bis zur Matura fortgesetzt (3-5 Stunden pro Woche). Der Unterricht in der 2. lebenden Fremdsprache beginnt im Regelfall auf der 5. bzw. 7. Schulstufe (mit 10 bzw. 12 Jahren) und kann auf der Sekundarstufe II auf eine 3. ausgedehnt werden (1-4 Stunden pro Woche). Die bevorzugten Sprachen sind Französisch, Italienisch, Spanisch (Latein im Gymnasium).

II. MODELLE FRÜHER FREMDSPRACHENDIFFERENZIERUNG (ITALIENISCH)

Um den gesteigerten Bildungserwartungen im Fremdsprachenbereich zu entsprechen, wurde ein Fremdsprachenkonzept entwickelt, das sich aus verschiedenen Modellen zusammensetzt und eine Sprachendifferenzierung bereits in der Grundschule ermöglicht, wobei Englisch als *lingua franca* integrativer Bestandteil des Unterrichts bleibt und somit die freie Schulwahl für die Sekundarstufe garantiert.

ITALIANO

Modelli, progetti, iniziative

Negli ultimi anni, l'Ispettorato Scolastico Municipale di Vienna ha reagito all'internazionalizzazione crescente della popolazione scolastica con provvedimenti precisi: queste misure mettono in risalto in particolare la pluralità linguistica. In questo modo sono stati sviluppati dei modelli progrediti per le lingue straniere e le cooperazioni transfrontaliere, ispirati alla filosofia secondo cui la pluralità linguistica contribuisce in modo decisivo all'identificazione ed all'integrazione europea, ed allo stesso tempo favorisce pari opportunità in campo democratico ed economico.

Nel quadro del progetto **Education Quality (EdQ)** è perciò nata la **Rete delle lingue romanze** come forum per gli esperti di francese e italiano.

Nelle pagine seguenti si offre una panoramica degli sviluppi nelle regioni del progetto EdQ – VIENNA, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON. Oltre a ciò vengono presentati dei progetti di cooperazione di successo.

VIENNA

I. NOZIONI GENERALI SULL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE

In Austria l'insegnamento di una lingua straniera viva è obbligatorio a partire dalla 1° classe elementare (6 anni), e viene apportato da insegnanti qualificati tramite brevi sequenze integrative quotidiane di 10 -15 minuti nel quadro dell'insegnamento generale. A partire dal secondo ciclo elementare (3° e 4° classe) di solito sono previste due unità settimanali di mezz'ora ciascuna. La lingua principale è l'inglese (oltre al francese e l'italiano).

Al 1° e 2° livello secondario (10-14 e 15-18 anni d'età) l'insegnamento dell'inglese viene proseguito per legge fino al termine dell'obbligo scolastico (15 anni) o alla maturità. A seconda dell'indirizzo scolastico, sono previste 3-5 ore di lezioni alla settimana. In genere, l'insegnamento della 2° lingua straniera viva inizia nella 5° o nella 7° classe (10/12 anni) e nel 2° livello secondario è possibile aggiungere una 3° lingua. A seconda dell'indirizzo scolastico sono previste 1-4 ore di lezione alla settimana. Le lingue principali sono il francese, l'italiano, lo spagnolo (il latino al ginnasio).

II. MODELLI DI DIFFERENZIAZIONE LINGUISTICA PRECOCE (ITALIANO)

Per rispondere alle crescenti esigenze formative nei confronti delle lingue straniere, è stato creato un concetto linguistico per le lingue straniere composto da vari modelli che rendono possibile la differenziazione linguistica a partire già dalla scuola elementare. L'inglese resta come *lingua franca* un elemento integrativo dell'insegnamento in modo che sia garantita la libera scelta scolastica per il livello secondario.

MODELL 1: « **Palloncino** » (Italienisch ab der Grundstufe I)

Das „Palloncino“-Modell besteht aus zwei Elementen: Italienisch integrativ und Englisch additiv. Von der 1. bis zur 4. Klasse erfolgt der Fremdsprachenunterricht (Italienisch) im Rahmen des Gesamtunterrichts durch den/die qualifizierte/n KlassenlehrerIn. Daraus ergeben sich tägliche italienischsprachige Kurzsequenzen (10-15 Minuten) in Sachunterricht, Mathematik, Musikerziehung, Leibesübungen, Bildnerische Erziehung. Ab der 3. Klasse werden zusätzlich 2 Stunden Englisch pro Woche verpflichtend angeboten. Bei Eröffnung einer „Palloncino“-Klasse wird darauf geachtet, dass die Kontinuität beim Übertritt in die Mittelstufe gegeben ist und sich eine weiterführende Schule mit Italienisch ab der 1. bzw. 3. Klasse in erreichbarer Nachbarschaft befindet.



MODELL 2: « **Italienisch plus** » (Italienisch auf der Grundstufe II)

Bei „Italienisch plus“ erfolgt der Fremdsprachenunterricht (Englisch) von der 1. bis zur 4. Klasse im Rahmen des Gesamtunterrichts integrativ. Ab der 3. Klasse wird/werden zusätzlich 1-2 Stunden Italienisch pro Woche angeboten.

Standorte: jährlich wechselnd für Modelle 1 und 2.

MODELLO 1: « **Palloncino** » (Italiano nel primo ciclo della scuola elementare)

Il modello «Palloncino» è costituito di due elementi: l'italiano viene insegnato in modo integrativo e l'inglese viene insegnato in modo supplementare. Dalla 1° alla 4° classe, la lingua straniera (l'italiano) viene insegnata da personale docente qualificato nel ambito dell'insegnamento generale. Si tratta di sequenze quotidiane di 10-15 minuti nelle materie dell'area antropologica, matematica, musicale, di educazione fisica e nell'area artistica. A partire dalla 3° classe agli allievi vengono impartite due ore aggiuntive settimanali obbligatorie di insegnamento dell'inglese.

Nel caso di un'apertura di una classe «Palloncino» si cerca di assicurare la continuità nel momento in cui l'allievo/a passa alla scuola secondaria, e viene controllata la presenza nelle vicinanze della scuola primaria di una scuola secondaria che offra l'italiano a partire dalla 1° o dalla 3° classe.



MODELLO 2: « **Italiano plus** » (Italiano nel secondo ciclo della scuola elementare)

Nell'ambito del progetto «Italiano plus» l'insegnamento della lingua straniera (inglese) viene integrato dalla 1° alla 4° classe nell'insegnamento generale. A partire dalla 3° classe gli allievi ricevono 1-2 ore aggiuntive in lingua italiana alla settimana.

Istituti: cambiano annualmente per i modelli 1 e 2.

MODELL 3: « **Ciao** » (« Palloncino » + « Schnupperkurse »)

Das Projekt „Ciao“ fokussiert auf Aspekte italienischer Landeskunde und Kultur. Den SchülerInnen werden in projektartiger Form verstärkte Anreize geboten, sich mit der italienischen Sprache in einem kommunikativ erlebten Kontext auseinanderzusetzen und so kulturelle Ähnlichkeiten und Besonderheiten bewusster aufzunehmen. Kerngruppe bildet eine „Palloncino“-Klasse (ab GS I), in der der Italienischunterricht teils in täglichen fächerintegrierenden Kurzsequenzen durch die/den qualifizierte/n KlassenlehrerIn erfolgt und teils stundenweise in Zusammenarbeit mit einem *Native Speaker Teacher*.

Ergänzend dazu können interessierte SchülerInnen schulstufenübergreifend Italienisch-„Schnupperkurse“ besuchen. Die/der muttersprachliche AssistenzlehrerIn garantiert die sprachlich-kulturelle Authentizität im zeitlichen Ausmaß von 3 Stunden pro Woche.

MODELL 4: **SIB** (Scuola elementare italiana bilingue)

Mit dem Projekt SIB wird das Ziel verfolgt, Italienisch als Arbeitssprache im Unterricht zu verankern (CLIL). Der Erwerb der Kulturtechniken Lesen, Schreiben und Mathematik erfolgt auf Deutsch, in allen anderen Lernbereichen – Sachunterricht, Musikerziehung, Leibesübungen, Bildnerische Erziehung, Werkerziehung – wird der Unterricht in deutscher und italienischer Sprache in Form von Teamteaching erteilt. Das zeitliche Ausmaß beträgt 5 Stunden pro Woche (1 Stunde pro Tag) beginnend mit der ersten Schulstufe. Die sprachliche Umsetzung erfolgt durch eine/n muttersprachliche/n AssistenzlehrerIn (*Native Speaker Teacher*) in Zusammenarbeit mit der/dem KlassenlehrerIn, die/der eine Italienisch-Zusatzqualifikation besitzt. Ab der 3. Klasse werden 2 Stunden Englisch pro Woche ergänzend angeboten.

Das SIB-Projekt ist Teil eines Gesamtkonzeptes, das mit der Volksschule beginnt (SIB – Scuola elementare italiana bilingue) und auf der Sekundarstufe in alternativer Form weitergeführt wird. Projektstart: September 2001. SIB-Unterrichtsmaterialien sind unter www.edq.eu.com kostenlos downloadbar.

Standort: VS 20, Europavolksschule, Vorgartenstraße 95-97, A-1200 Wien
E-Mail: vs20vorg095k@m56ssr.wien.at
Web: www.europaschule-wien.com

MODELLO 3: « Ciao » (« Palloncino » + corsi facoltativi)

Il progetto «Ciao» si concentra sulla conoscenza dell'Italia e della cultura italiana tramite diversi laboratori, che stimolano l'interesse degli allievi per la lingua italiana, mettendoli in situazioni di comunicazione autentiche per renderli coscienti delle rassomiglianze e particolarità culturali. Il gruppo centrale è costituito da una classe „Palloncino“ (a partire dal primo ciclo della scuola elementare), nella quale è previsto l'insegnamento dell'italiano sia in sequenze quotidiane e integrative tramite un/una insegnante qualificato/a, sia l'insegnamento a ore in collaborazione con assistenti di madrelingua italiana (*Native Speaker Teacher*).

Oltre a ciò, gli allievi interessati di qualsiasi età possono frequentare dei corsi aggiuntivi e facoltativi per approfondire le conoscenze dell'italiano. Un/a insegnante di madrelingua italiana garantisce l'autenticità linguistica e culturale. Sono previste 3 ore di lezioni settimanali.

MODELLO 4: **SIB** (Scuola elementare italiana bilingue)

Il progetto SIB utilizza l'italiano come lingua di lavoro durante le lezioni (CLIL). Gli allievi utilizzano il tedesco nelle materie di base come lettura, scrittura e matematica, ma in tutte le altre materie – area antropologica, musicale, educazione fisica, area artistica – l'insegnamento procede sia in tedesco che in italiano tramite il Teamteaching. Sono previste cinque ore settimanali (un'ora al giorno) a partire dalla 1° classe elementare. La lingua viene introdotta tramite un insegnante di madrelingua italiana (*Native Speaker Teacher*) che lavora in coordinazione con l'insegnante di classe, che è in possesso di una qualificazione aggiuntiva specifica per l'insegnamento dell'italiano. A partire dalla 3° classe agli allievi vengono impartite due ore aggiuntive settimanali di insegnamento dell'inglese.

Il progetto SIB è concepito per seguire gli alunni dalla scuola elementare (SIB – Scuola elementare italiana bilingue) fino al livello secondario, dove continua in un modo alternativo. Inizio del progetto: settembre 2001. Materiale didattico per il progetto SIB si può scaricare gratuitamente dal sito www.edq.eu.com

Istituto: VS 20, Europavolksschule, Vorgartenstraße 95-97, A-1200 Wien
E-mail: vs20vorg095k@m56ssr.wien.at
Sito: www.europaschule-wien.com

III. ITALIENISCH AUF DER SEKUNDARSTUFE

Dem vielfältigen Italienischangebot im Primarbereich entsprechend gibt es auch auf der Sekundarstufe I mehrere Modelle. Direkte Kontinuität, ab der 5. Schulstufe (11 Jahre), ist in vier Neusprachlichen Mittelschulen (NMS) und zwei Gymnasien gegeben. Etwas zeitversetzt, ab der 7. Schulstufe (13 Jahre), bieten einige Pflichtschulen und sehr viele Gymnasien Italienisch als zweite lebende Fremdsprache an.

IV. INITIATIVEN

Zahlreiche internationale Kontakte mit Vereinen, Instituten und Behörden (Dante Alighieri, Italienisches Kulturinstitut, Ministerien, etc.) bilden die Basis für grenzüberschreitende Projektarbeiten und stellen eine große Bereicherung für die Unterrichtsarbeit dar. Die Anwendung erworbener Sprachkenntnisse im Rahmen von Begegnungsprojekten (Projektwoche in Triest und Sizilien) dynamisieren den Sprachlernprozess und ermöglichen eine differenzierte Beschäftigung mit regionalspezifischer Sprach- und Kulturvielfalt.



III. ITALIANO AL LIVELLO DI SCUOLA SECONDARIA

Conformemente alle numerose proposte al livello primario, esistono anche alcuni modelli italiani al primo ciclo della scuola secondaria. A partire dalla 5° classe (11 anni) è garantita una continuità diretta in quattro scuole medie professionali ad indirizzo linguistico (NMS) e in due licei. Dopo un breve intervallo, alcune scuole dell'obbligo e molti ginnasi offrono l'italiano come seconda lingua straniera viva a partire dalla 7° classe (13 anni).

IV. INIZIATIVE

Numerosi contatti internazionali con associazioni, istituti e autorità pubbliche (Società Dante Alighieri, Istituto Italiano di Cultura, ministeri, ecc.) formano la base per progetti transfrontalieri. Inoltre costituiscono un arricchimento indispensabile per l'insegnamento. L'applicazione delle nozioni linguistiche acquisite nel quadro di scambi scolastici (a Trieste e in Sicilia) stimolano il processo linguistico e rendono possibile un confronto approfondito con le varietà linguistiche e culturali delle diverse regioni.



WIEN, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON

Education Quality (EdQ) ist ein EU-gefördertes INTERREG IIIA Projekt und wird vom Europa Büro des Stadtschulrates für Wien als Projektträger koordiniert und gemeinsam mit den Projektpartnern in den Regionen Bratislava, Brno, Győr-Moson-Sopron ausgeführt.

Eines der vorrangigen bildungsorientierten Projektziele stellt dabei die Fremdsprachenförderung dar. Neben den Sprachen der Centrope Region handelt es sich bei den grenzüberschreitenden Sprachkooperationen und Initiativen vor allem um Italienisch und Französisch.

Im Rahmen des **EdQ Romanischen Sprachennetzwerkes** finden regelmäßig an verschiedenen Tagungsorten „Giornate italiane“ bzw. „Journées françaises“ statt. Zur Zielgruppe zählen in erster Linie Italienisch- und FranzösischlehrerInnen, Lehrerfort- und LehrerausbildnerInnen sowie VertreterInnen von Kulturinstituten bzw. Botschaften.

Schwerpunkt der Tagungen bilden die romanischen Sprachinitiativen und Synergienutzungen. Dabei konzentrieren sich die Inhalte auf Informations- und Erfahrungsaustausch, Unterrichtsbesuche sowie Präsentationen und Vergleiche von innovativen Fremdsprachenmodellen. Darüber hinaus werden in Form von Workshops gemeinsame Inhalte erarbeitet und neue Konzepte thematisiert.



VIENNA, BRATISLAVA, BRNO, GYŐR-MOSON-SOPRON

Education Quality (EdQ) è stato creato come progetto INTERREG IIIA, con il sostegno dell'Unione Europea. Il responsabile di questo progetto è l'Europa Büro dell'Ispettorato Scolastico Municipale di Vienna, con come partner l'Ispettorato Scolastico Municipale di Bratislava, l'Amministrazione Scolastica della Moravia meridionale (Brno) e l'Istituto Pedagogico della regione di Győr-Moson-Sopron.

Uno dei principali obiettivi formativi consiste nella promozione delle lingue straniere. Oltre che per le lingue della regione Centropo, vengono attuate collaborazioni ed iniziative transfrontaliere soprattutto per il francese e per l'italiano.

Nel quadro della **Rete delle lingue romanze EdQ**, delle «Giornate italiane» e delle «Journées françaises» vengono organizzate regolarmente in diversi luoghi d'incontro. Si indirizzano soprattutto agli insegnanti di francese e di italiano, ai formatori degli insegnanti (formazione iniziale e continua) ed ai rappresentanti di istituzioni culturali ed ambasciate.

Le iniziative linguistiche e la ricerca di effetti di sinergia nell'ambito delle lingue romanze costituiscono i punti forti di questi incontri. Questi ultimi consistono essenzialmente nello scambiare informazioni ed esperienze, assistere alle lezioni, e presentare e confrontare modelli innovativi dell'insegnamento delle lingue straniere. Oltre a ciò vengono elaborati nell'ambito di laboratori dei contenuti comuni, oltre a nuovi concetti per l'insegnamento.



BRATISLAVA

I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In der Slowakei ist der Fremdsprachenunterricht ab der 5. Schulstufe (10 Jahre) verpflichtend, wobei ab dem Schuljahr 2008/09 eine Vorverlegung auf die 3. Schulstufe (8 Jahre) geplant ist. Das Unterrichtsmaß beträgt 3 Stunden pro Woche und die bevorzugten Sprachen sind Englisch und Deutsch. Daneben gibt es variierende Projektformen mit vertiefendem Fremdsprachenangebot und einem früheren Beginn.

Auf der Sekundarstufe I und II wird der Fremdsprachenunterricht fortgesetzt (3 Stunden pro Woche) und meist mit der Sprache, mit der in der Grundschule begonnen wird. Die 2. lebende Fremdsprache folgt im Regelfall auf der Sekundarstufe II (15 Jahre) im Ausmaß von 3-5 Stunden pro Woche.

II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (ITALIENISCH)

Bilinguale Italienischklassen (CLIL)

In Bratislava bietet das auf Sprachen spezialisierte L. Sáru Gymnasium Schwerpunktklassen sowohl für Italienisch als auch Französisch an.

1991 wurde diese Schule durch einen bilateralen Vertrag zwischen den Unterrichtsministerien der Slowakischen und der Italienischen Republik zu einem fünfjährigen bilingualen Oberstufengymnasium. Die SchülerInnenaufnahme für eine Klasse erfolgt mittels Eignungsprüfung am Ende der 8. Schulstufe (14 Jahre). In der 1. Oberstufenklasse steht das Erlernen der italienischen Sprache im Vordergrund (20 Stunden pro Woche), ab der 2. Klasse wird dann aufsteigend bis zur 5. Italienisch als Arbeitssprache (CLIL) in den Fächern Mathematik, Physik, Chemie, Biologie, Geografie verwendet. Italienisch ist sowohl schriftlich als auch mündlich Teil der Matura. Das zweisprachige Maturazeugnis wird auch von Italien als solches anerkannt.

Ähnliche bilinguale Zweige gibt es auch an anderen slowakischen Schulen und zwar für Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch.

« Français renforcé » → siehe französische Version, S. 18.

Kontakt: Gymnázium L. Sáru, Ul. L. Sáru 1, SK-841 04 Bratislava
E-Mail: gymls@gymls.edu.sk
Web: www.gymlsba.edupage.org

BRATISLAVA

I. NOZIONI GENERALI SULL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE

Nella Repubblica slovacca l'insegnamento di una lingua straniera è obbligatorio a partire dalla 5° classe (10 anni). Bisogna a menzionare che nell'anno scolastico 2008/09 è programmata una anticipazione alla 3° classe (8 anni). Sono previste 3 ore di lezione settimanali e le lingue principali sono l'inglese e il tedesco. Oltre a ciò esistono progetti individuali che offrono un insegnamento delle lingue straniere più ampio e precoce.

Al 1° e 2° ciclo dell'insegnamento secondario l'insegnamento delle lingue straniere viene proseguito (3 ore settimanali), generalmente con la lingua che è stata scelta nella scuola elementare. In genere, l'insegnamento della 2° lingua straniera viva inizia nel 2° ciclo dell'insegnamento secondario (15 anni). A seconda dell'indirizzo scolastico sono previste 3-5 ore di lezione settimanali.

II. MODELLI SPECIFICI PER LE LINGUE STRANIERE

Classi Bilingue per la Lingua Italiana (CLIL)

Il ginnasio L. Sáru a Bratislava è specializzato nelle lingue straniere e offre sia l'italiano che il francese.

Nel 1991 questo ginnasio è diventato una scuola superiore bilingue che dura 5 anni. Il progetto è stato sanzionato da un accordo firmato sia dal ministero della pubblica istruzione della Repubblica Slovacca che dal ministero della pubblica istruzione italiano. L'ammissione degli studenti avviene mediante un esame di idoneità alla fine dell'8° classe (14 anni). Nella 1° classe superiore è previsto lo studio intensivo della lingua italiana (20 ore di lezione alla settimana), a partire dalla 2° classe l'italiano è la lingua di lavoro (CLIL) nelle materie seguenti: matematica, fisica, chimica, biologia e geografia. La lingua italiana fa parte sia dell'esame orale che dell'esame scritto della maturità. Il diploma di maturità è bilingue e viene riconosciuto anche in Italia.

Rami bilingui simili esistono anche in altre scuole della Repubblica Slovacca per l'inglese, il tedesco, il francese e lo spagnolo.

«**Français renforcé**» → vedi versione francese, p. 19.

Contatto: Gymnázium L. Sáru, Ul. L. Sáru 1, SK-841 04 Bratislava
E-mail: gymls@gymls.edu.sk
Sito: www.gymlsba.edupage.org

BRNO

I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Tschechien ist der Fremdsprachenunterricht ab der 3. Grundschulklasse (8 Jahre) verpflichtend und erfolgt im Ausmaß von 3 Wochenstunden. Bei der Sprachenwahl dominiert Englisch gefolgt von Deutsch. Viele Volksschulen organisieren freiwillige Englischkurse bereits ab der 1. Klasse. Darüber hinaus gibt es individuelle Projektformen mit anderen Sprachen, wobei sich häufig das fremdsprachliche Angebot von der gegebenen LehrerInnenressource am Standort abhängig zeigt.

Auf der Sekundarstufe I (11-14 Jahre) wird der Englischunterricht im selben Stundenausmaß (3 pro Woche) fortgesetzt. Eine 2. lebende Fremdsprache wird als Pflichtfach ab der 7. bzw. ab der 8. Schulstufe angeboten. Je nach Schultyp sind 3-5 Wochenstunden dafür vorgesehen. Zur Wahl stehen Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch.

II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (ITALIENISCH)

Die Maßnahmen zur Förderung des frühen Fremdsprachenlernens konzentrieren sich in Brno und Umgebung in erster Linie auf Englisch und Deutsch. Die romanischen Sprachen Italienisch und Französisch finden sich kaum im Sprachenangebot einer Grundschule – die einzige Ausnahme bildet dabei die Janouškova Grundschule mit Französisch.

« **Français élargi** » (Grundschule) → siehe französische Version, S. 20.

Schwerpunkt: Romanische Sprachen (Gymnasium)

In einigen Gymnasien stehen Französisch und Italienisch als Wahlfach im Schulprogramm. Das Gymnasium Vejrostova bietet als einzige Mittelschule in der Region Brno einen Schwerpunkt für romanische Sprachen an. Die SchülerInnen beginnen verpflichtend ab der 8. Schulstufe und ab dem Schuljahr 2007/08 bereits ab der 7. Schulstufe (13 Jahre) mit dem Unterricht in der 2. lebenden Fremdsprache. Zur Wahl stehen Französisch, Italienisch und Spanisch.

Kontakt: Klasické a španělské gymnázium, Vejrostova 2, CZ-635 00 Brno
E-Mail: info@gygy.cz
Web: www.gyby.cz

BRNO

I. NOZIONI GENERALI SULL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE

Nella Repubblica Ceca l'insegnamento di una lingua straniera è obbligatorio a partire dalla 3° classe della scuola elementare (8 anni). Sono previste tre ore di lezione alla settimana. Le lingue principali sono l'inglese ed il tedesco. Molte scuole elementari organizzano corsi facoltativi d'inglese già a partire dalla 1° classe. Inoltre esistono anche progetti individuali con altre lingue straniere. Le proposte d'insegnamento delle lingue straniere dipendono spesso dalla disponibilità degli/delle insegnanti.

Durante il primo ciclo dell'insegnamento secondario (11-14 anni) sono previste tre ore d'inglese alla settimana. Una 2° lingua straniera viva è obbligatoria a partire dalla 7° o dalla 8° classe. A seconda dell'indirizzo scolastico sono previste 3-5 ore di lezione alla settimana. Le lingue principali sono il tedesco, il francese, l'italiano e lo spagnolo.

II. MODELLI SPECIFICI PER LE LINGUE STRANIERE (ITALIANO)

I provvedimenti in favore dell'apprendimento precoce delle lingue straniere si concentrano a Brno e nei dintorni soprattutto sull'inglese e sul tedesco. L'italiano e il francese non sono quasi mai presenti tra le proposte linguistiche delle scuole elementari – l'unica eccezione è la scuola elementare Janouškova con il francese.

« Français élargi » (scuola elementare) → vedi versione francese, p. 21.

Ginnasio con l'accento sulle lingue romanze

Alcuni licei offrono l'italiano e il francese come materia facoltativa nel programma scolastico. Il ginnasio Vejrostova è l'unica scuola media nella regione di Brno che pone l'accento sulle lingue romanze. A partire dall'anno scolastico 2007/08 gli allievi imparano una seconda lingua straniera viva già dalla 7° classe (13 anni) in poi (in precedenza la seconda lingua straniera era introdotta a partire dalla 8° classe). Le lingue offerte sono il francese, l'italiano e lo spagnolo.

Contatto: Klasické a španělské gymnázium, Vejrostova 2, CZ-635 00 Brno
E-mail: info@gygy.cz
Sito: www.gyby.cz

GYŐR-MOSON-SOPRON

I. ALLGEMEINES ZUM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

In Ungarn ist der Unterricht einer lebenden Fremdsprache ab der 3. Klasse (8 Jahre) verpflichtend und erfolgt im Ausmaß von 2 Stunden pro Woche. Bei vorhandenen Lehrerressourcen kann dieser bereits ab der 1. Klasse (6 Jahre) beginnen.

Bei der Wahl der ersten Fremdsprache gab es in den letzten Jahren eine deutliche Präferenzverschiebung. Englisch setzte sich als Erstsprache eindeutig gegen Deutsch durch und nur ein minimaler Teil der SchülerInnen entscheidet sich für eine romanische Sprache. Die Sprachenwahl hängt häufig davon ab, ob es am Standort eine/n qualifizierte/n SprachlehrerIn gibt. Die 2. Fremdsprache wird im Regelfall ab der 9. Schulstufe (15 Jahre) angeboten, jedoch können auch hier die Sprachenmodelle variieren.

II. SPEZIFISCHE FREMDSPRACHENMODELLE (ITALIENISCH)

Italienisch (Grundschule)

Grundschulen mit Schwerpunktklassen in Italienisch sind derzeit für die Region Győr-Moson-Sopron nicht bekannt. Dafür bietet die Zoltán Kodály Grundschule Französisch ab der 3. Schulstufe (8 Jahre) an.

Schwerpunktklassen: Französisch (Grundschule) → siehe französische Version, S. 22.

Italienisch (Gymnasium)

Neben der ersten Fremdsprache Englisch bzw. Deutsch sind in einigen Gymnasien in Győr auch die romanischen Sprachen präsent. So können beispielsweise die SchülerInnen des Czuczor Gergely Bencés Gymnasium Italienisch (und Französisch) ab der 7. bzw. 9. Schulstufe als zweite Fremdsprache wählen. Dabei spielen grenzüberschreitende Kontakte (Austauschprojekte mit Italien) und regionale Aktivitäten (Sprachwettbewerbe, Festivitäten) eine motivationstragende Rolle für das Fortbestehen dieses Sprachenangebots.

Kontakt: Czuczor Gergely Bencés Gimnázium, Széchenyi tér 8., H-9022 Győr
E-Mail: iroda@czuczor.com
Web: www.czuczor.osb.hu

GYŐR-MOSON-SOPRON

I. NOZIONI GENERALI SULL'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE STRANIERE

In Ungheria l'insegnamento di una lingua straniera viva è obbligatorio a partire dalla 3° classe (8 anni). Sono previste 2 ore di lezione alla settimana. L'insegnamento può iniziare a partire dalla 1° classe (6 anni), se gli/le insegnanti sono disponibili.

Negli ultimi anni le preferenze riguardando la prima lingua straniera si sono spostate. L'inglese è la lingua più scelta e il tedesco è solo al secondo posto. Soltanto una minima parte degli allievi sceglie una lingua romanza. La scelta della lingua dipende spesso dal fatto se nell'istituzione scolastica insegna un/a pedagogo/a qualificato/a. In genere, l'insegnamento della 2° lingua straniera inizia nella 9° classe (15 anni), ma anche qui i modelli scolastici possono variare.

II. MODELLI SPECIFICI PER LE LINGUE STRANIERE (ITALIANO)

Italiano (scuola elementare)

Attualmente non si è a conoscenza di scuole elementari con l'accento sulla lingua italiana nella regione di Győr-Moson-Sopron. La scuola elementare Zoltán Kodály offre il francese a partire dalla 3° classe (8 anni).

Classi con l'accento sul francese (scuola elementare) → vedi versione francese, p. 23.

Italiano (ginnasio)

Accanto alla prima lingua straniera (inglese oppure tedesco) esistono anche alcuni ginnasi a Győr che offrono delle lingue romanze. Gli allievi del ginnasio Czuczor Gergely Bencés possono scegliere l'italiano e il francese a partire dalla 7° oppure dalla 9° classe come seconda lingua straniera. Contatti transfrontalieri (progetti di scambio con scuole italiane) e attività regionali (concorsi linguistici e manifestazioni) contribuiscono alla motivazione ed alla continuità delle proposte linguistiche.

Contatto: Czuczor Gergely Bencés Gimnázium, Széchenyi tér 8., H-9022 Győr
E-mail: iroda@czuczor.com
Sito: www.czuczor.osb.hu